

Listă de lucrări

a) zece lucrări relevante

1. **Traducerea textelor specializate (2025)** În: Draganovici, E; Draganovici, M; Lange, D *Baze translatologice. Modele și competențe*. Editura Pro Universitaria, pg. 72-177, ISBN: 978-606-26-2235-0
2. **Schwankübersetzung: Verfremdung oder Einbürgerung? Verfahren der Namensübersetzung in Al. Mitrus *Povești despre Păcală și Tîndală (1975) in deutscher Übersetzung (2025)***, lucrare publicată în *Germanistische Beiträge Bd 51/2025*. Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte, ISSN 1454-5144, e-ISSN 2247-4633, pg. 214-225.
3. **alt = 1. vechi; 2. bătrân – Übersetzung deutscher fachsprachlicher Komposita mit dem Adjektiv alt als Determinativ ins Rumänische (2024)**, în: Maria Irod, Daniela Lange, Ana Karlstedt, Alexandra Nicolaescu, Bukarester Beiträge zur Germanistik BBG 6 2024, Editura Universității din București, Bucharest University Press, e-ISSN 2734-7508, ISSN-L 2734-7508, pg. 35-52.
4. **Siebenbürgisch-sächsisches Schulwesen in den nordsiebenbürgischen Ortschaften Bistritz/Bistrița, Sächsisch-Regen/Reghin und Tekendorf/Teaca von den Anfängen bis heute. (2022)** . În: Cusin, I; Fierbințeanu, I.H.; Ratcu, I.M.: *Rumäniendeutsch, Identität(en) und Lebensbilder. Siebenbürgen und Altreich*. Wissenschaftlicher Verlag Berlin. pg. 168-226. ISBN 978-3-96138-327-6.
5. **Traducerea textelor audio-vizuale. Transferul spoturilor publicitare germane în limba română (2022)**. În: Constantinescu, Muguraș; Dejica, Daniel; Vîlceanu, Titela (coord.): *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea vol.2*, București: Editura Academiei Române, ISBN 9789732736937, pg. 1977-1982.
6. **Fachtexte im Unterricht. Überlegungen zum Entwickeln grundlegender Kompetenzen im Studiengang Übersetzer-Dolmetscher. (2020)** În Hannes Philipp / Bernadette Weber / Johann Wellner (ed.) - *Deutsch in Mittel-, Ost-und Südosteuropa DiMOS-Füllhorn Nr. 4* Tagungsband Kronstadt 2017, Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, 9. Universitätsbibliothek Regensburg, Regensburg. ISBN 978-3-88246-426-9, 2019, pg. 292-303, publicat 22.01.2020, URL: <https://epub.uni-regensburg.de/41413/>
7. **Zur Entwicklung des Begriffs Übersetzung. Ein Einblick. (2018)**, în *Cogito. Multidisciplinary Research Journal*, Vol. X, no.1/martie 2018, ISSN 2068-6706 pg. 106-114 .
8. **Metaphorischer Gebrauch von Körperteilen in deutschen fachsprachlichen Komposita und ihre Übersetzung ins Rumänische (2013)**, lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse, publicată în *Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory*, vol. 52, pg. 93-98 (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp13/6.3/6.3-16.pdf>)
9. **Die Rolle des Herkunftslandes beim kulturellen Transfer von Werbung (2011)**, lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse,

publicată în *Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory*, vol. 50, pg.127-131 (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp11/6.3/6.3-20.pdf>)

10. Zur Klassifikation der Texttypen in der Translatologie (2010), lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, 29-30 oct. 2010, publicată în volumul *Proceedings: Linguistics and Theory of Literature*, vol. 49, book 6.3., Ruse, pg. 110-114. (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp10/6.3/6.3-23.pdf>)

b) teza de doctorat

Übersetzungen audio-visueller Werbung für deutsche Konsumgüter (2012), Ed. Conspress, București, 246 pg.

c) traduceri

Girod, Anke - **Elli și Felli**, Editura Ars Libri, 2022, 112 pg.

Charlotte Habersack - **Vă rugăm nu deschideți! CLEIOS!**, Ed. Aramis, 2019, 232 pg.

Charlotte Habersack - **Vă rugăm nu deschideți! MUSCA!**, Ed. Aramis, 2019, 240 pg.

d) cărți și capitole de cărți

1. **Johann Wolfgang von Goethe: Portret în corespondență. O incursiune selectivă în universul epistolar (2026)** Editura Universității din București. Editare critică cu Mihai Draganovici. ISBN: 978-606-16-1691-6. Ediție critică fi
2. **Traducerea textelor specializate (2025)**, în Draganovici, E; Draganovici, M; Lange, D *Baze translatologice. Modele și competențe*. Editura Pro Universitaria, pg. 72-177, ISBN: 978-606-26-2235-0
3. **Siebenbürgisch-sächsisches Schulwesen in den nordsiebenbürgischen Ortschaften Bistritz/Bistrița, Sächsisch-Regen/Reghin und Tekendorf/Teaca von den Anfängen bis heute (2022)**, în Cusin, I; Fierbințeanu, I.H.; Ratcu, I.M.: *Rumäniendeutsch, Identität(en) und Lebensbilder. Siebenbürgen und Altreich*. Wissenschaftlicher Verlag Berlin. pg. 168-226. ISBN 978-3-96138-327-6.
4. **Gramatica limbii germane - Norme, excepții, comunicare (2008)**, Editura Universitară, București, 2008 (cu Doina Sandu). ISBN: 978-973-749-33-6.

Manuale preuniversitare

1. **Maximal ART. Limba Germană. Cartea elevului Clasa V-a (L1) Clasa a VI-a (L2). A 1.2 (2018)**, Editura art Klett București (cu Rusen Andreea, Giorgio Motta, Elzbieta Krulak-Kempistiy, Claudia Brass, Dagmar Glück) ISBN 978-606-8964-37-9
2. **Maximal ART. Limba Germană. Caietul elevului Clasa V-a (L1) Clasa a VI-a (L2). A 1.2 (2018)**, Editura art Klett București (cu Rusen Andreea, Julia Katharina Weber, Lidja Sober, Claudia Brass), ISBN 978-606-8964-38-6
3. **Limba modernă germană. Semestrul 1. (2016)**, Editura Corint București (cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-047-8, sub formă de manual digital

(<https://manuale.edu.ro/manuale/Clasa%20I/Limba%20moderna%20germana/Corint/Partea%20I/#Manual/copertaI>)

4. **Limba modernă germană. Semestrul 2. (2016)**, Editura Corint București (cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-048-5, sub formă de manual digital (<https://manuale.edu.ro/manuale/Clasa%20I/Limba%20moderna%20germana/Corint/Partea%20II/#Manual/copertaI>)

5. **Limba moderna germana - Clasa a 1-a. Sem. 1 - Caietul elevului (2016)**, Editura Corint București (cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-051-5

6. **Limba moderna germana - Clasa a 1-a. Sem. 1 - Caietul elevului (2016)**, Editura Corint București (cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-052-2

7. **Hallo, Kinder! Limba germană pentru începători (2015)**, Editura Corint București (cu Rusen Andreea), ISBN 978-606-8668-42-0

8. **Ghidul profesorului. Hallo, Kinder! Limba germană pentru începători (2015)**, Editura Corint București (cu Rusen Andreea), (<http://www.edituracorint.ro/ghidul-profesorului-hallo-kinder.html>)

e) **articole/studii in extenso, publicate în reviste din fluxul științific internațional**

1. **Zur Entwicklung des Begriffs Übersetzung. Ein Einblick (2018)**, lucrare publicată în Cogito. Multidisciplinary Research Journal, Vol. X, no.1/martie 2018, ISSN 2068-6706 pg.106-114

2. **Schwankübersetzung: Verfremdung oder Einbürgerung? Verfahren der Namensübersetzung in Al. Mitrus *Povești despre Păcală și Tindală (1975) in deutscher Übersetzung (2025)***. În *Germanistische Beiträge* Bd 51/2025. Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte, ISSN 1454-5144, e-ISSN 2247-4633, pg. 214-225

3. **Das Symbolische im Weg der Ehefrau und die Identität des Künstlers (2001)**. În: *Dialogos "Aspects of Identity"* Nr.3/2001, București, Ed. ASE, pg. 110-114, (cu Maria Alexe, Andreea Rusen)

f) **publicații in extenso, apărute în lucrări ale conferințelor internaționale de specialitate;**

1. **Fachtexte im Unterricht. Überlegungen zum Entwickeln grundlegender Kompetenzen im Studiengang Übersetzer-Dolmetscher (2019)**. În: Hannes Philipp; Bernadette Weber; Johann Wellner (ed.) - *Deutsch in Mittel-, Ost-und Südosteuropa DiMOS-Füllhorn Nr. 4* Tagungsband Kronstadt 2017, Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, 9. Universitätsbibliothek Regensburg, Regensburg. ISBN 978-3-88246-426-9, pg. 292-303, URL: <https://epub.uni-regensburg.de/41413/>

2. **Übersetzungstheorien in der Ausbildung der zukünftigen Übersetzer. Einsatz im Unterricht. (2016)**. Lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, 24 - 25.10.2016, publicată în *Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory*, vol.55, pg. 16-20, (<http://conf.uni-ruse.bg/en/?cmd=dPage&pid=proc16-6.3>)

3. **Überlegungen zu Übersetzungsfehlern im Übersetzungsunterricht (2014)**, lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, *Annual*

Conference, 24 - 25.10.2014, publicată în *Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory*, vol.53, pg. 76-81. (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp14/6.3/6.3-12.pdf>)

4. **Metaphorischer Gebrauch von Körperteilen in deutschen fachsprachlichen Komposita und ihre Übersetzung ins Rumänische (2013)**, lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse, 24 - 25.10.2013, publicată în *Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory*, vol.52, pg. 93-98 (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp13/6.3/6.3-16.pdf>)
5. **Richtlinien zum Transfer eines Werbespots in einen anderen Kulturraum: ein Orientierungsmodell (2012)**, lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse, publicată în *Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory*, vol.51, pg. 117-121 (<https://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp12/6.3/6.3-20.pdf>)
6. **Die Rolle des Herkunftslandes beim kulturellen Transfer von Werbung (2011)**, lucrare susținută la conferința științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse 28 - 29.10.2011, vol.50, publicată în *Book 6.3 - Linguistics and Literary Theory*, pg.127-131 (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp11/6.3/6.3-20.pdf>)
7. **Zur Klassifikation der Texttypen in der Translatologie**, lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Ruse, 29-30 oct. 2010, publicată în volumul *Proceedings: Linguistics and Theory of Literature*, vol. 49, book 6.3., Ruse, pg. 110-114. (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp10/6.3/6.3-23.pdf>)
8. **Here or There: Where Do I Fit In? (2003)**, lucrare susținută în cadrul simpozionului internațional de studii culturale a EGE University, Izmir, Turcia, mai 2002 și publicată în: *Selves At Home, Selves In Exile. Stories of Emplacement and displacement*, pg. 125-129, (cu Rusen, Andreea) ISBN 975-483-589-6

g) alte lucrări și contribuții științifice sau, după caz, din domeniul creației artistice.

1. **Strategien der Entlakunisierung von Invektiven in den deutschen Übersetzungen von I. L. Caragiale**, lucrare susținută la 13th International Conference Synergies in Communication, 30 – 31 octombrie 2025, București, Romania (https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://doctorat.ase.ro/wp-content/uploads/Anunturi/2025/SiC2025_Conference%2520Program.pdf) (în curs de publicare)
2. **Funktionale Übersetzung oder Reproduktion? Eine Untersuchung zur Übersetzung von Namen in den Donald Duck Comics ins Deutsche und Rumänische (2025)**. În: Mihai Draganovici, Evemarie Draganovici, Ioana Cusin, Ana Dovgan, *Bukarester Beiträge zur Germanistik*, Heft 7/2025, pg. 99-128. e-ISSN 2734-7508; ISSN-L 2734-7508,. DOI: 10.62229/bbzg7-25/7
3. **alt = 1. vechi; 2. bătrân – Übersetzung deutscher fachsprachlicher Komposita mit dem Adjektiv alt als Determinativ ins Rumänische (2024)**, în: Maria Irod, Daniela Lange, Ana Karlstedt, Alexandra Nicolaescu, *Bukarester Beiträge zur Germanistik*, Heft 6, pg. 35-522024, e-ISSN 2734-7508, ISSN-L 2734-7508
4. **Gesellschaftlich-kulturelle und sprachliche Besonderheiten der siebenbürgisch-sächsischen Gemeinde Tekendorf (2023)**, *Analele Universității din București. Limbi și Literaturi Străine*, Vol.

LXXII – Nr. 2, 2023, p. 39-57, ISSN 1220-0263; e-ISSN 3008-6035, DOI: 10.62229/aublslxxii/2_23/3.

5. Traducerea textelor audio-vizuale. Transferul spoturilor publicitare germane în limba română (2022), în Constantinescu, Muguraș; Dejica Daniel; Vilceanu Titela (coord.): *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea* vol.2, București Editura academiei romane, ISBN 9789732736937, pg. 1977-1982.

6. Das Unbekannte in der Zielkultur. Zum Transfer kultureller Einheiten in der Translation (2013), lucrare susținută cu ocazia celui de-al IX-lea Congres al Germaniștilor, București, publicată în *Zeitschrift der Germanisten*, Heft 2 (44)/2013, pg. 81-92

7. Lingvistica și teoria traducerii. Teorii ale traducerii bazate pe lingvistică (2012), lucrare publicată în *Interdisciplinary Researches in the 21st Century Creation and Creativity in a Modern European Education*, Ed. Universității Emanuel Oradea, pg. 317-323

8. Einsatzmöglichkeiten von Hilfsmitteln im Übersetzungsunterricht. Zielsprachliche Recherche von Paralleltexten und Hintergrundtexten (2011), lucrare susținută la Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice *Youth on the move. Teaching languages for international study and career-building a Academiei de Studii Economic București*, 13-14 mai 2011, pg. 297-304 (limbimoderne.ase.ro/publicatii/youth-on-the.../28%20Draganovici%20Evemarie.pdf)

9. Standardisierte Werbung und eingesetzte Übersetzungsverfahren für deutschsprachige Werbung in Rumänien (2010), lucrare susținută cu ocazia a celei de-a III-a sesiuni științifice internaționale a germaniștilor, Oradea, 18.-20. 02.2009, publicată în volumul *Begegnungsräume von Sprachen und Literaturen*, vol. 2, Ed. Partium, Oradea-Cluj Napoca, pg.177-190

10. Transfer des Nonverbalen in der Übersetzung. Die nonverbalen Zeichen in der übersetzungsbezogenen Textanalyse (2010), lucrare susținută cu ocazia celui de-al VIII-lea Congres al Germaniștilor, Cluj 2009, publicată în *Zeitschrift der Germanisten*, Heft 1-2 (37-38), pg. 273-290

11. Wie werben Unternehmen international? Zur Spezifik der interkulturellen Werbung (2009). *Buletinul Științific al UTCB – Ediție specială: Științe Umaniste*, pg. 46-52 (<http://migkomm-ro.jimdo.com/articole/>) (https://www.google.ro/search?q=Draganovici&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b&gws_rd=cr&ei=pe9CWOPtMILLsAHj_KGABQ#q=Draganovici+Evemarie&start=40)

12. La recherche des caractéristiques du langage de spécialité, basée sur l'utilisation de textes parallèles et connexes, lucrare susținută cu ocazia Colocviului *La Méthodologie De La Recherche Scientifique – Moyen D'une Meilleure Valorisation De L'intelligence Des Débutants Dans La Recherche (2009)*, în volumul *La méthodologie de la recherche scientifique – moyen d'une meilleure valorisation de l'intelligence des débutants dans la recherche*, Ed. Ars Docendi, Bucuresti, pg. 271-282

(https://www.google.ro/search?q=La+recherche+des+caractéristiques+du+langage+de+spécialité,+basée+sur+l'utilisation+de+textes+parallèles+et+connexes&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab&gws_rd=cr&ei=fE8YWKiDFYSwUdeJu9AO)

13. **Die technische Übersetzung – eine Herausforderung für den zukünftigen Übersetzer (2008)**, susținută în cadrul celei de-a II-a sesiuni științifice internaționale a germaniștilor în Oradea, februarie 2008, publicată în volumul *Wissenschaften im Dialog*, pg. 89-101 (ISSN 2065-5789)
14. **Das Bild in der sprachwissenschaftlichen Analyse der Werbung (2008)**, *Buletinul Științific al UTCB – Ediție specială: Științe Umaniste*, pg. 38-44
15. **Neues Berufsbild des Übersetzers – Neue Forschungsrichtungen in der Übersetzungswissenschaft (2008)**, susținută în cadrul sesiunii științifice „*Integrated Skills and Multilingualism for Better Cultural Awareness and Employability*”, a Catedrei de Limbi Germanice și Comunicare în Afaceri a ASE noiembrie 2007, publicată în *Integrated Skills and Multilingualism for Better Cultural Awareness and Employability*, pg.354-360
16. **Faktoren und Strategien in der Übersetzung der Werbetexte. Werbung für deutsche Konsumgüter in Rumänien (2007)**, susținută în cadrul celui de-al VII-lea Congres al Germaniștilor, Timișoara, mai 2006, publicată în *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens* 1-2 (29-30) / 2006, 1-2 (31-32) / 2007, pg. 138-149
17. **Die Verantwortung des Wissenschaftlers. Zum Verhältnis von Fiktionalität und Wirklichkeit bei Heinar Kipphardt (2005)** în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, anul. IV, Nr. 4, 2002, pg. 333-338
18. **Übersetzungsunterricht immer etwas Neues (2004)**, susținută în cadrul Sesiunii Științifice a Facultății de Utilaj Tehnologic din noiembrie 2003, publicată în *Teorie și Practică în Predarea Limbilor Străine*, pg. 50-57
19. **Zur Rolle des Übersetzers im Übersetzungsprozess (2002)**, lucrare susținută în cadrul Conferinței Internaționale a Academiei de Studii Economice București 2001, publicată în *Diversitate Lingvistică și culturală. Factor al dezvoltării europene*, pg. 442-448. (ISBN 973-594-145-7)
20. **Die Siebenbürger Sachsen und ihre Stellung dem Nationalsozialismus gegenüber. Erläuterungen zu Eginald Schlattners Roman *Der geköpfte Hahn* (2001)** lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Utilaj Tehnologic, octombrie 2001, publicată în *Al VII-lea Simpozion Național de Utilaje pentru Construcții – vol. 3: Multiculturalitate și performanță lingvistică*”, pg. 36-42
21. **Goethe in Italien (2000)**, lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 2000, publicată în volumul *Eficiência, confort, conservação da energia, proteção do meio ambiente. Seção IV – Cultura humanista*, pg. 61-68
22. **„Du bist nicht so, wie ich dich wünsche“-Kurt Tucholsky und der deutsche Kleinbürger (2000)**, lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 2000, publicată în *Instalații pentru mileniul trei – vol. 2*, pg.70-77
23. **Der Einfluss der gesellschaftlichen Tatbestände auf Kafkas Werk (1999)**, lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 1999, publicată în, *Eficiência, confort, conservação da energia, proteção do meio ambiente. Seção VI – Limbi moderne: Studii aplicative și cultură*, pg. 191-198

coautor

1. **Zur Entstehung eines DaF- Lehrwerks für die Grundschule (2018)**, lucrare susținută la a XX-a sesiune internațională a Departamentului de Germanistică din cadrul Universității Transilvania Brașov, 30.03– 01. 04 2017, (cu Rusen Andreea), publicată în *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, pg. 273-281.
2. **Câteva comentarii asupra evoluției traducerii terminologiei gramaticilor germane (2005)**, lucrare susținută la Sesiunea Științifică *Creativitate, Comunicare, Cultură* a Facultății de Utilaj Tehnologic a UTCB din nov. 2004, publicată în volumul *Creativitate, Comunicare, Cultură*, pg. 110–114, (cu Maria Alexe)
3. **D-I Goe... poate deveni Herr Goe... (?) (2002)** Lucrare susținută în cadrul celei de-a XXXVII-a Conferințe Naționale de Instalații, Sinaia 2002, publicată în *Instalații pentru mileniul trei – vol. 2*, pag. 213-217, (cu Mihai Draganovici)

20.05. 2026